

**佈景／服裝設計 章佩佩 Gorette Cheung**

香港演藝學院科藝學院藝術（榮譽）學士，主修舞台及服裝設計。同年獲得成龍海外獎學金赴美國Guthrie Theatre學習交流。並曾獲提名香港舞台劇獎之最佳服裝設計（2001）。近年以多元的身份遊走於舞台佈景及服裝設計、婚紗公司創辦人、木偶製作及教授、造型及美術指導、帽飾設計製作。曾與香港及國內外多個藝團及商業機構合作，包括香港演藝學院、上海戲劇藝術中心、劇場工作室、夢飛行家歡劇團、春天舞台、樹寧現在式、無人地帶、愛音樂工作室、赫堡坊、中英劇團、赤嶺劇團、循道衛理會、香港醫院院牧事工聯會、香港賽馬會、台灣壹傳媒、澳門銀河酒店、澳門君悅酒店等。

f gorettepuipui | Q

**音響設計／配樂創作《期限》 馬永齡 Matthew Ma**

香港演藝學院科藝學院藝術（榮譽）學士，主修音響設計及音樂錄音。曾與多個劇團合作，擔任音樂總監、作曲及音響設計工作，亦有參與流行曲創作及製作。曾四度於香港舞台劇獎中奪最佳音響設計獎，當中劇目包括：中英劇團《科學怪人》（2012）、演戲家族《一屋寶貝》（2010）、劇場工作室《流浪在彩色街頭》（2006）及中英劇團《幸運先生蔡》（2000）；亦憑中英劇團《始皇最後的日子》奪最佳創作音樂獎（2000）。參與創作的維港大型燈光音樂匯演《幻彩詠香江》亦被列入健力士世界紀錄。現為MAD Entertainment Enterprise創作及行政總監。

f sanjig | Q

**音響設計／配樂創作《依衣》 Frankie Ho**

先後畢業於香港演藝學院音樂學院及戲劇學院，師隨羅永暉（作曲）及陳啟權（導演），獲頒藝術（榮譽）學士。現為香港作曲家及作詞家協會會員。曾為多個音樂劇製作擔任作曲、編曲、音樂總監及音響設計，其中作品包括：香港演藝學院《少女夢》、城市大學《城市傳奇》、劇場工作室《流浪在彩色街頭》及Theatre Noir《動物農莊》。現與黃譜誠組成 Frankie Ho X Chester Wong，探索實驗音樂的可能性。

f frankieho | Q

**執行舞台監督 馮舒凝 Cherry Fung**

曾為多個表演藝團擔任助理舞台監督，包括任白慈善基金、雛鳳鳴劇團、劇場空間、劇場工作室、香港戲劇協會、香港小莎翁戲劇會、ABA Productions、糊塗戲班及香港合唱團等等。亦曾為劇場工作室《依衣》、《一個人在唱歌》及《期限》擔任執行舞台監督。近年開始發展戶外文化節目的統籌工作。

f cherry.fung.58 | Q

**監製 焦翎兒 Ruby Chiu**

2011年香港中文大學文學士，主修藝術。曾於香港視藝誌任副編輯。2013年加入劇場工作室，任職行政主任，並擔任劇團多個節目的助理監製及行政工作，曾統籌節目有：《最後疑問》、《依衣》、《迷失香港》、《期限》上海重演、《創出香港神話3》、藝人座談會《相約星期六》、《春季課程2013、2014》。

f ruby.chiu.54 | Q

**助理監製 林靜雯 Sheila Lin**

2011年香港中文大學文學士，主修藝術。2014年加入劇場工作室，成為「藝術行政人才培育計劃2013/14」的實習節目主任，曾統籌節目有《最後疑問》。

f sheila.lin2003 | Q

劇場工作室 DRAMA GALLERY

為觀眾帶來無限驚喜 獨特風格燦爛發放

www.dramagallery.com

f dramagalleryhk | Q

劇場工作室Drama Gallery成立於1998年，隨即成為香港出色的職業劇團之一。劇團屬慈善機構並現由香港藝術發展局資助。劇團的演出充滿對城市的獨特觸覺，再透過時空的飛竄交迭，利用舞台力量穿越觀眾的思維，在現實社會裡製造夢想。誠如劇團的名字gallery，在紮實的戲劇根基上，再聚合各路劇場強者，從不同角度探索戲劇更多的作用及層面。

兩位劇團創辦人余翰廷和廖淑芬均是香港演藝學院戲劇學院的早期畢業生及香港舞台劇獎得主。余翰廷善於捕捉現代人複雜而感性的一面，再以詩意及超脫的舞臺語言，把人性有條不紊的刻畫在舞台上，震撼人心。廖淑芬有力而細緻的演繹，已成為劇團演出中不可缺少的重要元素。兩人帶領著劇團實踐「靈感創作、細緻演繹、超脫現實、重組生命」的創作方向。透過劇場演出、學校及社區劇場、戲劇教育，三線並行成為劇團的發展理念。

劇場工作室不斷在藝術創作上摸索更深入和精練的表達方法，在過程中，我們發現在創作和演繹上必須以現實為基礎，即「創作皆來自生活」，再從藝術角度上超脫於現實，以精練的劇場表演手法，把現實的「生命」再次重組，讓大家能欣賞高水準藝術創作之餘，亦能為「角色」甚至「自己」的生命重組起來，從超脫了的現實裡看到現實生活裡的契機。讓生命裡的「動力、感覺、思考、堅持、慰藉」從新啟動。

董事局

主席 司徒慧賢先生

成員 文潔華教授、陳哲民博士、林立三博士、陳啟權先生

職員

藝術總監 余翰廷

行政總監 廖淑芬

行政主任 焦翎兒

教育主任（兼職）鍾詠詩

實習節目主任¹ 林靜雯

駐團實習演員² 馮幸詩

¹ 香港藝術發展局「藝術行政人才培育計劃2013/14」

² 香港藝術發展局「戲劇人才培育計劃2012/13」

劇場工作室／DG黑盒劇場

（九龍觀塘興業街16-18號美興工業大廈B座12樓B5室）

電郵 contact@dramagallery.com

電話 2372-9007

傳真 2116-2701

劇場工作室謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：（排名不分先後）

Mr Zee Li、Ms Wendee Li、Ms Joyce Ma、Mr Henry Wong、陳曙曦先生、莫蔓茹小姐、陳曙亮先生、林英傑先生、李浩賢先生、梁雅慈小姐、陳珮茜小姐、香港藝穗民化節、FringeBacker、Doxa Graphix、Joyce Makeup、Henry Wong Studio、Harmony Photography、Mad Music、各報界及傳媒朋友、幫助我們分發傳單的各大小機構及藝團、每位在網上協助我們傳遞演出訊息的朋友。

DG黑盒劇場2014

小劇場。大志向

劇場工作室 DG黑盒劇場

（觀塘興業街16-18號美興工業大廈B座12樓B5室）



18-28.10.2014



8-15.11.2014

主辦 劇場工作室 Drama Gallery 香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council 劇場工作室為藝發局資助團體

參前節目 宣傳贊助 DOXA GRAPHIX JoyceMakeup lws

演出攝影贊助 HARMO PHOTOGRAPHY 網購伙伴 artmate

藝術總監的話

《期限》其中一段長台詞：

「Alec，最後我想你學識黑房曬相，想唔想學？你一定會問我，其實仲有好多人都問過我，點解你咁鍾意黑房曬相呢？咁煩，又要唔可以漏光，又要浸藥水，又要等佢乾，仲要逐張逐張做。但係佢哋唔知道，喺黑房入面，我哋可以做倒好多處理，無論幅相本身係點，我哋可以通過手法，將一啲唔想見到嘅嘢抹走，又或者將一啲想見到嘅嘢，變得更加清晰！每一次咁樣做嘅時候，我都會覺得原相係點已經慢慢變得唔重要，而我嘅技術就可以令到張變得更加有質感，更加靚，令到佢重生，甚至有限制咁演化落去。」

《期限》和《依依》的重演，就是這種演化的其中一步，雖然劇本沒有太大的改動，但兩年之後的今天，我們對角色的情感有所沉澱，對事情的發展有所領悟，對每一個細微的感覺都有不同的觸動，整個演出都在不知不知覺中變動；縱然首演和在上海的演出，《期限》和《依依》都得到不少正面的評價，但我作為編劇和演員，我仍然不斷尋求當中的變化，因為「變」才能向前走，安於現狀的，只會被時代淘汰，縱使其中是極細微的改動，但這個想法是重要的。

籌備排練期間，洽洽遇上「占中」運動，整個社會鬧得熱烘烘，社會的聲音要求「改變」，不要固步自封；差不多每天都參予了這運動，目的不是要有甚麼作為，就只是想要支持有同樣理念的人，他們，都想，改變。

雖然這個社會事件蔓延，不利於這次演出的宣傳，票房總是停滯不前，但我一廂情願的覺得，這次演出是跟整個社會都息息相關；當每晚我看到成千上萬的人群，為了同一目的聚在一起，我覺得，他們都是我的觀眾。



余翰廷

導演的話

大家繼續互相找證據說對方不是

在這風雨飄搖的日子，做一個正常公民都有困難，官迫很易因你有權，請官員們想一想是人民給予你們權力，而民反在沒有權底下是需要拿出極大勇氣，沒有人想犯法，但面對不合理要出聲也是良心的一種。

另外，看到不同陣營的市民互相找證據說對方不是，是很荒謬的一件事，依家係政府誠信破產，有一班人唔信佢。令到佢地走上街，因為大家去到覺得係正常途徑影響唔到佢，而且大家唔係無俾到時間佢去回應，所以無論上街定唔上街，支持或唔支持占中，矛頭都應該係政府解決唔到現在的狀況，而唔係上街定唔上街的市民。

以上所說和《期限》這演出沒任何故事上的關係，對導演工作沒有關係，但作為一個人對是非黑白的辨別就很有關係，我只相信我見到的，政府請你自重一點，對人民尊重一點，聆聽多一點，接納多一點。

余健生



故事簡介

《期限》

生活，還有期望；堅持，因期限還未到來

靈感來自紐約男童帕茨 (Ethan Patz) 失蹤事件。這條線彷彿把生命割斷，Deadline前後，生命可以由無限美好，跌進無盡痛苦深淵。一個逼近的限期，一刻停頓的時間，一種膠著的狀態，一抹跳躍的心情，交纏在William和Sarah夫婦之間；二十年前，他們的兒子Brian人間蒸發，下落不明。二十年後，deadline逐漸逼近，他們仍在等待兒子回家，難以釋懷的情感更影響了與同性戀的女兒Carmen的相處。



《依·衣》

故廢墟中，雨點下，過去現在將來，盡在今天



一個有關前往與回來、對抗與相融間的故事。中年私家偵探Frank，終日徘徊現實與虛幻之間，噩夢纏身，生活混沌不堪。故事由與Frank關係親密的女醫生Melinda懷疑繼女Kim與丈夫有染，委託Frank進行調查開始。與此同時，Frank的噩夢依然縈繞不去，事情由撲朔迷離，漸漸被組織歸一，真相似遠還近，卻令人捉不住，抓不緊。真與假、夢境與現實、過去與現在……萬物因果相融，說穿了，原是同出一轍。邏輯與反邏輯、相對與相合、人與非人，結合成「依衣」。

節目全長約70分鐘，不設中場休息

角色表

廖淑芬 飾 《期限》Sarah、《依衣》Melinda
余翰廷 飾 《期限》William、《依衣》Frank
馮幸詩 飾 《期限》Carmen、《依衣》Kim

製作人員表

編劇	余翰廷
導演／燈光設計	余健生
佈景服裝設計	章佩佩
音響設計／配樂創作	馬永齡 《期限》、Frankie Ho 《依衣》
演員	廖淑芬、余翰廷、馮幸詩
執行舞台監督	馮舒凝
監製	廖淑芬、焦翎兒
助理監製	林靜雯
演出攝影	李家樂@ Harmony Photography
首演宣傳平面設計	李錫康@ Doxa Graphix
首演宣傳形象設計及化妝	馬穎芝@ Joyce Makeup
首演宣傳及演出攝影	王國華@ Henry Wong Studio



編劇／演員 余翰廷 Yu Hon Ting

現為劇場工作室藝術總監。資深劇場編劇、導演、演員、戲劇節目及戲劇教育策劃人。1993年香港演藝學院戲劇學院深造文憑畢業生，主修導演，畢業作品《魔犬》。畢業後曾任赫塋坊劇團全職演員，亦曾任澳門演藝學院編劇及導演系客席講師。憑劇場工作室《夜鷹姊魅》奪香港舞台劇獎最佳編劇（2013），亦獲同屆最佳導演提名、憑赫塋坊劇團《非常天試》奪最佳男配角（1997）、憑編劇及執導劇場工作室《不動布娃娃》、《山村老師》及《夜鷹姊魅》先後奪三屆（2002、2004、2013）十大最受歡迎製作。憑《山村老師》及《這裡加一點顏色》獲最佳編劇提名（2004、2009）。於1998年與廖淑芬創辦劇場工作室。2012年於工廈排練室成功創建「DG黑盒劇場」，並以編及演《期限》一劇作揭幕，獲極大回響。創團後一直專注戲劇創作，編及導的舞台劇、社區及學校巡迴劇近60多齣。出版劇本有《鬼劇院》、《愛上愛上誰人的新娘》、《山村老師》、音樂劇《流浪在彩色街頭》及《這裡加一點顏色》。2013年《愛上愛上誰人的新娘》及《期限》更分別於美國紐約市及中國上海市公演。余翰廷亦是本地少有編導演皆優的劇場創作人，近期主演劇目有：《依衣》、《期限》、《反面情侶》1及2。

f yu.h.ting.79



監製／演員 廖淑芬 Gladys Liu

現為劇場工作室行政總監及駐團演員。資深劇場演員、戲劇節目及戲劇教育策劃人。1991年香港演藝學院戲劇學院深造文憑畢業，主修表演。後再於學院進修並獲頒發藝術（榮譽）學士。曾赴美國紐約H.B. Studio鑽研音樂劇表演。先後憑《一起走過麻麻煩煩的日子》及《女幹探》獲香港舞台劇獎兩屆最佳女主角（1997、2004）；憑《亞Dum一家看海的日子》及音樂劇《紅男綠女》獲兩屆女配角（1993、1994）。曾與香港各大小劇團合作，亦先後於赫塋坊劇團及亞洲電視擔任全職演員。曾任教香港演藝學院戲劇學院及香港浸會大學人文學科戲劇課程。自1998年與余翰廷創辦劇場工作室後，全力為劇團演出及兼任監製的工作，致力將表演藝術傳承後續。近期主演劇目有：《最後疑問》、《依衣》、《迷失香港》、《期限》、《夜鷹姊魅》、《反面情侶》1及2等等。

f gladysliu.1029

1822568453

e gladysliu.blogspot.hk



導演／燈光設計 余健生 Benny Yu

香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士，主修導演，畢業作品《男捉女》。曾跟隨學院到北京人民藝術劇院演出《菲爾德》、加拿大多倫多市演出《秋決》及澳洲演出《帝女花》。導演作品有：夢飛行合家歡劇團《飄零燕》、《長腿叔叔》；BHT劇團《垃圾》兼任監製、《情場摩西》兼任監製；香港話劇團《善水怪婆婆》聯合導演；劇場工作室《依衣》、《期限》首演和重演，兼任首演燈光設計；同流《聖訴》；焦媛實驗劇團《鄧麗君》、《白毛女》；春天實驗劇團《旭日》香港、澳門和上海重演、《孫中山革命前傳》、《金鎖記》首演副導演及劇本整理，中國各省市重演覆排執行導演；春天戲曲發展《焚香記》、《鬼才倫文敘》、亦曾為不同的政府部門和區議會的巡迴劇任導演。

f yukinsang



演員 馮幸詩 Alice Fung

戲子一名。2012年香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士，主修表演。在學期間曾獲頒多個獎學金及獎項，除連續兩年獲頒優秀表演獎外，亦獲傑出演員獎。2013-14年加入劇場工作室成為「戲劇人才培育計劃2012/13」的駐團實習演員。近期演出有：劇場工作室《最後疑問》、《期限》2014重演、《依衣》首演及重演、7A班戲劇組《疊配文》、香港話劇團《都是龍袍惹的禍》等。

f alice.fung.3388